

WIGMORE HALL

Thursday 29 February 2024
7.30pm

In Memory of Eileen Miller

We are very grateful to all those in our audience who have chosen to make provision for Wigmore Hall in their Will. Their gifts, when realised, make a meaningful difference from which generations of artists and audiences will benefit. Thank you.

wigmore-hall.org.uk/legacy

Florian Boesch baritone
Malcolm Martineau piano

Johannes Brahms (1833-1897)

Mit vierzig Jahren ist der Berg ersteigen Op. 94 No. 1 (1883-4)
Sonntag Op. 47 No. 3 (1859-60)
Es schauen die Blumen Op. 96 No. 3 (1884)
Blinde Kuh Op. 58 No. 1 (1871)
Sehnsucht Op. 14 No. 8 (1858)
Dein blaues Auge hält so still Op. 59 No. 8 (1873)
Kein Haus, keine Heimat Op. 94 No. 5 (1883-4)
Die Trauernde Op. 7 No. 5 (1852)
Schwermut Op. 58 No. 5 (1871)
Es steht ein Lind WoO. 33 No. 41 (by 1893-4)
Heimweh II Op. 63 No. 8 (1874)

Othmar Schoeck (1886-1957)

Die Einsame Op. 10 No. 2 (1907)
Warum sind denn die Rosen so blass? Op. 4 No. 2 (1906)
Seh' ich den Pilgrim Op. 19b No. 7d (1906)
Bei der Kirche Op. 7 No. 1 (1905)
Winternacht Op. 30 No. 3 (1918)
Ravenna Op. 24b No. 9 (1913)
Das bescheidene Wünschlein Op. 24a No. 7 (1910)

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 39 (1840)
*In der Fremde • Intermezzo • Waldesgespräch •
Die Stille • Mondnacht • Schöne Fremde •
Auf einer Burg • In der Fremde • Wehmut •
Zwielicht • Im Walde • Frühlingsnacht*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department
for Culture
Media & Sport

 ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

 Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

In juxtaposing folk-derived and more literary songs, the opening **Brahms** selection presents a striking range of compositional complexity and (studied) simplicity. All the songs search for something: life's meaning, lost love, healing, even death. The protagonist of the opening 'Mit vierzig Jahren' is a wanderer, contemplating his 40 years and what's yet to come through mountain metaphors, with wide-reaching vocal contours and an evolving, restless piano part. In contrast, the *volkstümlich* ('folk-like') 'Sonntag' is simple, warm and radiant. The repetition of the poem's last line was an inspired later revision, absent from the first edition. Agitated, frenetic piano parts dominate the next two: 'Es schauen die Blumen' is full of fast-paced rhythmic play, while the searching narrative of 'Blinde Kuh', using a German translation of an Italian folk poem, inspires relentless *perpetuum mobile* motion. Next comes 'Sehnsucht', where the simple melody and harmonisation used for the Tyrolean folk poem ache with the pain of romantic separation. With its full texture, steady quavers and descending contours, the magisterial 'Dein blaues Auge' revels in the healing gaze of a new lover's cool, calm eyes; after this, the abrupt and perfunctory 'Kein Haus, keine Heimat' brings a startlingly pessimistic statement of purposelessness, over in a matter of seconds. Another unrooted, unhappy protagonist follows with the grieving girl of 'Die Trauernde', which uses Swabian dialect. This song dates from the early years of Brahms's lifelong compositional preoccupation with folk song and poetry, and the folk-archaic austerity of its music may owe something to Schumann's influence. The funereal 'Schwermut' plumbs the depths of world-weariness with its low piano and sustained vocal lines, while 'Es steht ein Lind' speaks of a grief-stricken protagonist seeking solace in nature; it uses a centuries-old melody embellished and newly framed by Brahms. While the protagonist of 'Mit vierzig Jahren' processed the passing of time by looking at the road ahead, the wistful metaphorical gaze of 'Heimweh II' is retrospective, wishing for a return to childhood.

The Swiss composer **Othmar Schoeck** (1886-1957) was deeply influenced by Schubert, Schumann, Brahms and especially Wolf, which is evident throughout this selection of highly-charged late-Romantic songs, most of which date from 1905-13, before his meeting with Busoni led to marked stylistic shifts. The reception of Schoeck's music has suffered dually from his perceived musical conservatism when compared with contemporaries such as Berg and Webern, and from reputational damage resulting from his refusal to cut ties with German cultural organisations during the Nazi era. It remains a rare occasion to hear a substantial set of Schoeck's songs in the UK today, but this is slowly changing thanks to decades-long efforts by a succession of performers and musicologists.

Eichendorff's poetic fixation with the forest has given rise to innumerable musical settings, and Schoeck delicately conjures the rustling of treetops in 'Die Einsame'. This and 'Warum sind denn die Rosen so

blaus?' incorporate the Romantic trope of nature mirroring the soul; here, Schoeck's setting is multi-layered, constantly developing from simple beginnings to an impassioned end. Several of these songs deploy steady, trudging piano parts. Much is packed into the short setting of 'Seh' ich den Pilgrim', Goethe's epigram about perception and misconception, with Schoeck's song joining the slow march of elusive wanderers through the history of Romantic song. In 'Bei der Kirche', an outsider observes people going to church, and as the protagonist questions whether their prayers will be heard, there is a plummeting descent in the vocal line and a striking bell figure in the piano. Setting another poem by Eichendorff, 'Winternacht' has spiritual undertones and sees a return of rustling-treetop imagery. The striking piano motif that opens 'Ravenna' heralds a compelling portrait of the ancient Italian city that enchanted and haunted poet Hermann Hesse on his first tour of northern Italy. Hesse and Schoeck later became friends, and Schoeck composed his 1913 setting after the pair visited Italy together. Some of these Schoeck songs, including the tuneful 'Das bescheidene Wünschlein', contain lengthy piano postludes not unlike **Robert Schumann's**.

Schumann composed prolifically in 1840, the year he was finally able to marry Clara Wieck, and many of the dozens of songs written throughout this *Liederjahr* or 'year of song' were either dedicated to or inspired by her. In May, he wrote to Clara that his Op. 39 *Liederkreis* was his 'most romantic music, with much of you in it'; as was common for the collaboratively creative couple, Clara had in fact selected and copied out the Eichendorff poems that Robert would set. There is no obvious sequential narrative through the 12 songs; rather a series of images, states of mind and motifs that recur and collide as if in a kaleidoscope. The poetic world is fantastical: rustling forests and murmuring brooks speak to the protagonist, as do birds, stars, the moon. The songs demonstrate the deep significance that folklore held for both Eichendorff and Schumann: we can almost imagine the 'old, beautiful song' sung by the protagonist's heart in the love-struck 'Intermezzo' to be one of the folksongs treated by Brahms, or one that haunted the protagonist of Schoeck's 'Ravenna'. The quasi-mythological Lorelei is evoked in 'Waldesgespräch', while every carefully-placed note of 'Auf einer Berg' – which tells the tale of a knight in his castle, turned to stone – resounds with the expanse of cultural history. The dangers of the enchanting landscape and of the night are never far from the surface. In 'Zwielicht', the pianist's fingers spin creeping tendrils of dusk, while darkness enshrouds the end of 'Im Walde' with a quiver of fear. But the spring night of the final song ('Frühlingsnacht') is optimistic: the nocturnal cast of moon, stars, forest and nightingale come together to celebrate the protagonist's romantic triumph.

© Frankie Perry 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johannes Brahms (1833-1897)

Mit vierzig Jahren ist der Berg ersteigen Op. 94 No. 1 (1883-4)

Friedrich Rückert

Mit vierzig Jahren ist der
Berg erstiegen,
Wir stehen still und schau'n
zurück;
Dort sehen wir der Kindheit
stilles liegen
Und dort der Jugend lautes
Glück.

Noch einmal schau, und
dann gekräftigt weiter
Erhebe deinen Wanderstab!
Hindehnt ein Berges Rücken
sich, ein breiter,
Und hier nicht,
drüben gehts
hinab.

Nicht atmend aufwärts
brauchst du mehr zu
steigen,
Die Ebene zieht von selbst
dich fort;
Dann wird sie sich mit dir
unmerklich neigen,
Und eh' du's denkst, bist du
im Port.

Sonntag Op. 47 No. 3 (1859-60)

Ludwig Uhland

So hab ich doch die ganze
Woche
Mein feines Liebchen nicht
gesehn,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl vor der Türe stehn:
Das tausendschöne
Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, ich wär heute bei
ihr!

So will mir doch die ganze
Woche
Das Lachen nicht vergehn,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl in die Kirche gehn:
Das tausendschöne
Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, ich wär heute bei
ihr!

At forty the mountain has been climbed

At forty the mountain has
been climbed,
we stand in silence and
look back;
there we see our
childhood's silent joys
and there the strident
joys of youth.

Take one more look, and
then, strengthened,
take up your walking staff!
A broad mountain ridge
stretches far away,
and the descent lies not
here but on the other
side.

You no longer need to
gasp your way
upwards,
the plain draws you on of
its own accord;
imperceptibly, then, it will
descend with you,
and before you know, you
will be in port.

Sunday

For a whole week
now
I haven't seen my
love,
I saw her on a Sunday,
standing at her door:
my loveliest
girl,
my loveliest sweet,
would to God I were with
her today!

So I'll still be
able
to laugh all week,
I saw her on a Sunday,
as she went to church:
my loveliest
girl,
my loveliest sweet,
would to God I were with
her today!

Es schauen die Blumen Op. 96 No. 3 (1884)

Heinrich Heine

Es schauen die Blumen
alle
Zur leuchtenden Sonne hinauf;
Es nehmen die Ströme alle
Zum leuchtenden Meere den
Lauf.

Es flattern die Lieder alle
Zu meinem leuchtenden Lieb;
Nehmt mit meine Tränen
und Seufzer,
Ihr Lieder, wehmütig und
trüb!

Blinde Kuh Op. 58 No. 1 (1871)

Anonymous, trans. August
Kopisch

Im Finstern geh' ich suchen,
Mein Kind, wo steckst du
wohl?
Ach, sie versteckt sich immer,
Dass ich verschmachten soll!

Im Finstern geh' ich suchen,
Mein Kind, wo steckst du
wohl?
Ich, der den Ort nicht finde,
Ich irr' im Kreis umher!

Wer um dich stirbt,
Der hat keine Ruh'!
Kindchen, erbarm dich,
Und komm herzu!
Ja, komm herzu,
Herzu, herzu!

Sehnsucht Op. 14 No. 8 (1858)

Traditional

Mein Schatz ist nicht da,
Ist weit überm See,
Und so oft ich dran denk,
Tut mir's Herze so weh!

Schön blau ist der See,
Und mein Herz tut mir weh,
Und mein Herz wird nicht
g'sund,
Bis mein Schatz wieder kommt.

The flowers all turn their faces

The flowers all turn their
faces
up to the radiant sun,
the rivers all run their course
down to the radiant
sea.

My songs all flutter their way
to my radiant love;
take with you my tears
and sighs,
O wistful and gloomy
songs!

Blind man's buff

I'm searching in the dark,
where are you hiding, my
child?
Alas, she always hides –
to make me pine for her!

I'm searching in the dark,
where are you hiding, my
child?
I can't find the place,
I'm running round in circles!

He who's dying for you
can find no peace!
Child, take pity,
and come out here!
Yes, come out here,
out here, out here!

Longing

My love isn't here,
he's far across the sea,
and whenever I think of him,
my heart aches so!

The sea is lovely and blue
and my heart aches so,
and my heart will not
heal
till my love comes again!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

**Dein blaues Auge hält
so still Op. 59 No. 8**

(1873)

Klaus Groth

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich
sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend
Paar,
Noch schmerzt das
Nachgefühl:
Das deine ist wie See so
klar
Und wie ein See so kühl.

**Kein Haus, keine
Heimat Op. 94 No. 5**

(1883-4)

Friedrich Halm

Kein Haus, keine Heimat,
Kein Weib und kein Kind,
So wirbl' ich, ein
Strohalm,
In Wetter und Wind!

Well' auf und Well' nieder,
Bald dort und bald
hier;
Welt, fragst du nach mir
nicht,
Was frag ich nach dir?

**Die Trauernde Op. 7
No. 5 (1852)**

Traditional

Mei Mueter mag mi net,
Und kei Schatz han i net,
Ei warum sterb i net,
Was tu i do?

Gestern isch Kirchweih
g'wä,
Mi hot mer g'wis net g'seh,
Denn mir isch's gar so weh,
I tanz ja net.

Lasst die drei Rose stehn,
Die an dem Kreuzle
blühn:
Hent ihr das Mädle kennt,
Die drunter liegt?

**Your blue eyes stay
so still**

Your blue eyes stay so still,
I look into their depths.
You ask me what I seek to
see?
Myself restored to health.

A pair of ardent eyes have
burnt me,
the pain of it still
throbs:
your eyes are limpid as a
lake,
and like a lake as cool.

**No house, no
homeland**

No house, no homeland,
no wife and no child,
thus I'm whirled, a wisp of
straw,
in storm and wind!

Tossed on the waves,
here one moment, there
the next;
if you, world, don't ask
about me,
why should I ask about you?

The grieving girl

My mother doesn't love me,
and I've no sweetheart,
ah, I might as well die;
what am I doing here?

Yesterday was the parish
fair;
I'm sure no one saw me,
because I'm suffering so,
I do not dance.

Leave alone the three roses
that bloom on the little
cross;
did you know the young girl
who lies below it?

**Schwermut Op. 58
No. 5 (1871)**

Karl August Candidus

Mir ist so weh ums Herz,
Mir ist, als ob ich weinen
möchte
Vor Schmerz!
Gedankensatt
Und lebensmatt
Möcht ich das Haupt
hinlegen in die Nacht der
Nächte!

**Es steht ein Lind
WoO. 33 No. 41**

(by 1893-4)

Traditional

Es steht ein Lind in jenem
Tal,
Ach Gott, was tut sie
da?
Sie will mir helfen trauren,
trauren,
Dass ich mein' Lieb' verloren
hab',
Dass ich mein' Lieb' verloren
hab'.

Es sitzt ein Vöglein auf dem
Zaun,
Ach Gott, was tut es
da?
Es will mir helfen klagen,
klagen,
Dass ich mein' Lieb' verloren
hab'.
Dass ich mein' Lieb' verloren
hab'.

Es quillt ein Brunnlein auf
dem Plan,
Ach Gott, was tut es
da?
Es will mir helfen weinen,
weinen,
Dass ich mein' Lieb' verloren
hab'.
Dass ich mein' Lieb' verloren
hab'.

Melancholy

My heart is so sore,
I feel I could
weep
for pain!
Weary of worrying
and sated with life
I'd like to lay down my
head in the night of
nights.

A lime tree stands

A lime tree stands in that
valley,
ah, God, what is it doing
there?
It will help me to mourn,
to mourn
that I have lost my
love,
that I have lost my
love,

A little bird sits on the
fence,
ah, God, what is it doing
there?
It will help me to grieve, to
grieve
that I have lost my
love,
that I have lost my
love,

A little stream flows over
the plain,
ah, God, what is it doing
there?
It will help me to weep, to
weep
that I have lost my
love,
that I have lost my
love,

Heimweh II Op. 63

No. 8 (1874)

Klaus Groth

O wüsst ich doch den Weg
zurück,
Den lieben Weg zum
Kinderland!
O warum sucht ich nach dem
Glück
Und liess der Mutter
Hand?

O wie mich sehnet
auszuruhn,
Von keinem Streben
aufgeweckt,
Die müden Augen
zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!

Und nichts zu forschen,
nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht
und lind,
Der Zeiten Wandel nicht zu
sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!

O zeigt mir doch den Weg
zurück,
Den lieben Weg zum
Kinderland!
Vergebens such' ich nach
dem Glück –
Ringsum ist öder
Strand!

Ah! if I but knew the way back

Ah! if I but knew the way
back,
the sweet way back to
childhood's land!
Ah! why did I seek my
fortune
and let go my mother's
hand?

Ah! how I long for utter
rest,
immune from any
striving,
long to close my weary
eyes,
gently shrouded by love!

And search for nothing,
watch for nothing,
dream only light and
gentle dreams,
not to see the times
change,
to be a child a second time!

Ah! show me that way
back,
the sweet way back to
childhood's land!
I seek happiness in
vain –
ringed round by barren
shores!

Othmar Schoeck (1886-1957)

Die Einsame Op. 10

No. 2 (1907)

Joseph, Freiherr von
Eichendorff

Wär's dunkel, ich läg' im
Walde,
Im Walde rauscht's so
sacht,
Mit ihrem Sternenmantel
Bedeckt mich da die Nacht,
Da kommen die Bächlein
gegangen:
Ob ich schon schlafen tu?
Ich schlaf' nicht, ich hör' noch
lang
Den Nachtigallen zu,
Wenn die Wipfel über mir
schwanken,

The lonely woman

Were it dark, I'd lie in the
forest,
the forest murmurs so
softly,
with her cloak of stars
the night covers me there,
the brooklets steal up
and ask:
if I'm already asleep.
I do not sleep, for long yet
I'll listen
to the nightingales,
when the treetops sway
above me,

Es klingt die ganze
Nacht,
Das sind im Herzen die
Gedanken,
Die singen, wenn niemand
wacht.

they sound the whole
night through,
they are the heart's own
thoughts
that sing when no one's
awake.

Warum sind denn die Rosen so blass? Op. 4

No. 2 (1906)

Heinrich Heine

Warum sind denn die Rosen
so blass?
O sprich mein Lieb warum?
Warum sind denn im grünen
Gras
Die blauen Veilchen so
stumm?

Why are all the roses so pale?

Why are all the roses so
pale,
oh speak, my love, oh why?
Why in the verdant
grass
are the blue violets so
mute?

Warum singt denn mit so
kläglichem Laut,
Die Lerche in der Luft?
Warum steigt denn aus dem
Balsamkraut
Hervor ein Leichenduft?

Why does the lark in the
air
sing such a song of gloom?
Why does an odour of
rotting corpse
rise from the balsam plants?

Warum scheint denn die
Sonn' auf die Au,
So kalt und verdriesslich herab?
Warum ist denn die Erde so
grau,
Und öde wie ein Grab?

Why does the sun shine
on the fields
so cold and peevishly?
Why is the earth so
grey
and desolate as a grave?

Warum bin ich selbst so
krank und so trüb,
Mein liebes Liebchen?
sprich!
O sprich, mein
herzallerliebstes Lieb,
Warum verliessest du mich?

Why am I myself so sick
and sad,
oh tell me, my dearest
love!
Tell me my sweetheart,
tell me, my love,
why did you abandon me?

Seh' ich den Pilgrim Op. 19b No. 7d (1906)

Johann Wolfgang von
Goethe

Seh' ich den Pilgrim, so kann
ich mich nie der Tränen
enthalten.
O, wie beseligt uns
Menschen ein falscher
Begriff!

When I see a pilgrim

When I see a pilgrim, I can
never stop myself from
weeping.
Ah, how enraptured we
humans are by
misconceptions!

Bei der Kirche Op. 7

No. 1 (1905)

Armin Rüeeger

Es gehen zur Kirche die Leute,
Sie beten im Chor,
Von ferne tönt
Herdengeläute,
Wir stehn am Tor.

Erhört eine Gottheit ihr
Flehn?
Ich glaub' es nicht,
Sonst würd' ich bei jenen
stehen
Und beten für dich.

At church

Folk go to church,
they pray in chorus,
cow-bells sound from
afar,
we stand at the door.

Does some God hear
their prayers?
I doubt it,
I'd otherwise stand in
their midst
and pray for you.

Winternacht Op. 30

No. 3 (1918)

Joseph, Freiherr von
Eichendorff

Verschneit liegt rings die
ganze Welt,
Ich hab' Nichts, was mich freuet,
Verlassen steht der Baum im
Feld,
Hat längst sein Laub
verstreuet.

Der Wind nur geht bei stiller
Nacht
Und rüttelt an dem Baume,
Da rührt er seinen Wipfel
sacht
Und redet wie im Traume.

Er träumt von künft'ger
Frühlingszeit,
Von Grün und
Quellenrauschen,
Wo er im neuen
Blüten-Kleid
Zu Gottes Lob wird
rauschen.

Winter night

The whole world lies
under snow,
nothing now delights me,
the tree stands
abandoned in the field,
long ago it shed its
leaves.

Only the wind sighs at
night,
and shakes the tree,
its topmost branches
gently stir,
speaking as if in a dream.

It dreams of the coming
spring,
of green and murmuring
streams,
when, wearing its new
flowery raiment,
it will murmur God's
praises.

Ravenna Op. 24b No. 9

(1913)

Hermann Hesse

Ich bin auch in Ravenna
gewesen.
Ist eine kleine tote Stadt,
Die Kirchen und viel Ruinen
hat,
Man kann davon in den
Büchern lesen.

Ravenna

I too have been to
Ravenna.
It is a small dead town
with churches and many
ruins,
you can read about it in
books.

Du gehst hindurch und
schaust dich um,
Die Strassen sind so trüb und
nass
Und sind so tausendjährig
stumm
Und überall wächst Moos
und Gras.

Das ist wie alte Lieder
sind -
Man hört sie an und keiner
lacht
Und jeder lauscht und jeder
sinnt
Hernach daran bis in die
Nacht.

You walk through it and
look around,
the streets are so gloomy
and wet
and so silent with their
thousand years,
and moss and grass grow
everywhere.

That is what old songs
are like -
you listen to them and no
one laughs,
and everyone listens and
everyone ponders
them thereafter into the
night.

Das bescheidene Wünschlein Op. 24a

No. 7 (1910)

Carl Spitteler

Damals, ganz zuerst am
Anfang,
Wenn ich hätte sagen sollen,
Was, im Fall ich wünschen
dürfte,
Ich mir würde wünschen
wollen,
Wär ich vor zu grossem
Reichtum
In Verlegenheit geraten,
Schwankend zwischen
Bilderbüchern,
Farbenschachtel,
Bleisoldaten.

Später wurde mein
Gelüste
Kühner, deutlicher und kürzer:
Einen stolzen Namen wollt ich,
Seis als Held und
Weltumstürzer,
Seis als ruhmbekehrter
Feldherr
In dem Paradies der Künste,
Wo die Wunderbäume
blühen
Und der schönen Frauen
Günste.

Heute, wenn die müde
Hoffnung
Wieder sich zum Wunsch
bequemte,
Wünscht ich nur ein kindisch
Wünschlein,
Dessen der Verstand sich
schämte:

A modest wish

In those days, at the
beginning,
if I had been asked to say
what, if I had been
allowed to wish,
I'd have wished for
myself,
I would, faced with so
many choices,
not have known what to say,
undecided between
picture-books,
a paint-box and lead
soldiers.

Later, my desires grew
bolder,
clearer and briefer:
I wanted a proud name,
either as hero or
revolutionary
or as a commander-in-chief
crowned with glory
in the Eden of the arts,
where wondrous trees
bloom
and the favours of fair
ladies.

Today, if weary
hope
condescended once
more to express a wish,
I'd wish only a childish
wish,
a wish at which reason
would blush:

Möchte wissen, wie die Glocke, Die mich in den Schlaf gewöhnte, Damals, ganz zuerst am Anfang, Möchte wissen, wie sie tönte.	I would like to know how the bell, which used to ring me to sleep, sounded in those far-off days at the beginning – that would be my wish.
---	---

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 39 (1840)

Joseph, Freiherr von Eichendorff

In der Fremde

In a foreign land

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot Da kommen die Wolken her, Aber Vater und Mutter sind lange tot, Es kennt mich dort keiner mehr.	From my homeland, beyond the red lightning, the clouds come drifting in, but father and mother have long been dead, now no one knows me there.
--	---

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

How soon, ah! how soon till that quiet time when I too shall rest beneath the sweet murmur of lonely woods,
forgotten here as well.

Intermezzo

Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig Hab' ich im Herzensgrund, Das sieht so frisch und fröhlich Mich an zu jeder Stund'.	I bear your beautiful likeness deep within my heart, it gazes at me every hour so freshly and happily.
---	---

Mein Herz still in sich singet Ein altes, schönes Lied, Das in die Luft sich schwinget Und zu dir eilig zieht.	My heart sings softly to itself an old and beautiful song that soars into the sky and swiftly wings its way to you.
---	---

Waldesgespräch

A forest dialogue

Es ist schon spät, es ist schon kalt, Was reit'st du einsam durch den Wald? Der Wald ist lang, du bist allein, Du schöne Braut! Ich führ dich heim!	It is already late, already cold, why ride lonely through the forest? The forest is long, you are alone, you lovely bride! I'll lead you home!
--	---

„Gross ist der Männer Trug und List, Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist, Wohl irrt das Waldhorn her und hin, O flieh! Du weisst nicht, wer ich bin.“	'Great is the deceit and cunning of men, my heart is broken with grief, the hunting horn echoes here and there, O flee! You do not know who I am.'
--	---

So reich geschmückt ist Ross und Weib, So wunderschön der junge Leib, Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei! Du bist die Hexe Loreley.	So richly adorned are steed and lady, so wondrous fair her youthful form, now I know you – may God protect me! You are the enchantress Lorelei.
---	--

„Du kennst mich wohl – von hohem Stein Schaut still mein Schloss tief in den Rhein. Es ist schon spät, es ist schon kalt Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“	'You know me well – from its towering rock my castle looks deep and silent down into the Rhine. It is already late, already cold, you shall never leave this forest again!'
---	---

Die Stille

Silence

Es weiss und rät es doch Keiner, Wie mir so wohl ist, so wohl! Ach, wüsst' es nur Einer, nur Einer, Kein Mensch es sonst wissen soll!	No one knows and no one can guess how happy I am, how happy! If only one, just one man knew, no one else ever should!
--	---

So still ist's nicht draussen im Schnee, So stumm und verschwiegen sind Die Sterne nicht in der Höh', Als meine Gedanken sind.	The snow outside is not so silent, nor are the stars on high so still and silent as my own thoughts.
---	---

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein Und zöge über das Meer, Wohl über das Meer und weiter, Bis dass ich im Himmel wär'!	I wish I were a little bird, and could fly across the sea, across the sea and further, until I were in heaven!
---	--

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im
Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst'.

Die Luft ging durch die
Felder,
Die Ähren wogten
sacht,
Es rauschten leis die
Wälder,
So sternklar war die
Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und
schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen
Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den
Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder
Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in
Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle
Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die
Ferne
Wie von künftigem grossen
Glück!

Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte
Ritter;
Drüber gehen
Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch
das Gitter.

Moonlit night

It was as though Heaven
had softly kissed the Earth,
so that she in a gleam of
blossom
had now to dream of him.

The breeze passed
through the fields,
the corn swayed gently to
and fro,
the forests murmured
softly,
the night was so clear
with stars.

And my soul spread
its wings out wide,
flew across the silent land,
as though flying home.

A beautiful foreign land

The tree-tops rustle and
shudder
as if at this very hour
the ancient gods were
pacing
these half-sunken walls.

Here beyond the myrtle
trees
in secret twilight
splendour,
what are you telling me,
fantastic night,
obscurely, as in a dream?

The glittering stars gaze
down on me,
fierily and full of love,
the distant horizon
speaks with rapture
of some great happiness
to come!

In a castle

Up there at his look-out
the old knight has fallen
asleep;
rain-storms pass
overhead,
and the wood stirs
through the portcullis.

Eingewachsen Bart und
Haare,
Und versteinert Brust und
Krause,
Sitzt er viele hundert
Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draussen ist es still und
friedlich,
Alle sind in's Tal
gezogen,
Waldesvögel einsam
singen
In den leeren
Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da
unten
Auf dem Rhein im
Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die
weinet.

In der Fremde

Ich hör' die Bächlein
rauschen
Im Walde her und
hin,
Im Walde, in dem
Rauschen
Ich weiss nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was
sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondschimmer fliege
Als säh' ich unter mir
Das Schloss im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müsste in dem Garten
Voll Rosen weiss und rot,
Meine Liebste auf mich
warten,
Und ist doch so lange tot.

Beard and hair matted
together,
ruff and breast turned to
stone,
for centuries he's sat up
there
in his silent cell.

Outside it's quiet and
peaceful,
all have gone down to the
valley,
forest birds sing lonely
songs
in the empty window-
arches.

Down there on the sunlit
Rhine
a wedding-party's sailing
by,
musicians strike up merrily,
and the lovely bride –
weeps.

In a foreign land

I hear the brooklets
murmuring
through the forest, here
and there,
in the forest, in the
murmuring
I do not know where I am.

Nightingales are singing
here in the solitude,
as though they wished to
tell
of lovely days now past.

The moonlight flickers,
as though I saw below me
the castle in the valley,
yet it lies so far from here!

As though in the garden,
full of roses, white and red,
my love were waiting for
me,
yet she died so long ago.

Wehmut

Ich kann wohl manchmal
singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Liederschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die
Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

Zwielicht

Dämmerung will die Flügel
spreiten,
Schaurig rühren sich die
Bäume,
Wolken ziehn wie schwere
Träume –
Was will dieses Graun
bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor
andern,
Lass es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und
blasen,
Stimmen hin und wieder
wandern.

Hast du einen Freund
hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser
Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und
Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen
Frieden.

Was heut gehet müde
unter,
Hebt sich morgen
neugeboren.
Manches geht in Nacht
verloren –
Hüte dich, sei wach und
munter!

Sadness

True, I can sometimes
sing
as though I were content;
but secretly tears well up,
and my heart is set free.

Nightingales, when spring
breezes play outside, sing
their song of longing
from their dungeon cell.

Then all hearts listen
and everyone rejoices,
yet no one feels the
pain,
the deep sorrow in the song.

Twilight

Dusk is about to spread
its wings,
the trees now shudder
and stir,
clouds drift by like
oppressive dreams –
what can this dusk and
dread imply?

If you have a fawn you
favour,
do not let her graze alone,
hunters sound their horns
through the forest,
voices wander to and
fro.

If here on earth you have
a friend,
do not trust him at this
hour,
though his eyes and lips
be smiling,
in treacherous peace he's
scheming war.

That which wearily sets
today,
will rise tomorrow, newly
born.
Much can go lost in the
night –
be wary, watchful, on your
guard!

Im Walde

Es zog eine Hochzeit
den Berg
entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das
Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war
alles verhallt,
Die Nacht bedecket die Runde;
Nur von den Bergen noch
rauschet der Wald
Und mich schauert's im
Herzensgrunde.

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die
Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet
Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu
blühn.

Jauchzen möcht' ich, möchte
weinen,
Ist mir's doch, als könnt's
nicht sein!
Alte Wunder wieder
scheinen
Mit dem Mondesglanz
herein.

Und der Mond, die Sterne
sagen's,
Und im Traume rauscht's der
Hain
Und die Nachtigallen
schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

In the forest

A wedding procession
wound across the
mountain,
I heard the warbling of birds,
riders flashed by, hunting
horns blared,
that was a merry chase!

And before I knew, all had
faded,
darkness covers the land;
only the forest still sighs
from the mountain,
and deep in my heart I
quiver with fear.

Spring night

Over the garden, through
the air
I heard birds of passage
fly,
a sign that spring is in the
air,
flowers already bloom
below.

I could shout for joy,
could weep,
for it seems to me it
cannot be!
All the old wonders come
flooding back,
gleaming in the
moonlight.

And the moon and stars
say it,
and the dreaming forest
whispers it,
and the nightingales sing
it:
She is yours, is yours!

Translations of Brahms except where indicated, 'Die Einsame', 'Ravenna' and Schumann by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Blinde Kuh', 'Sehnsucht', 'Die Trauernde', 'Schwermut', 'Es steht ein Lind' and all other Schoeck by Richard Stokes. Text of 'Ravenna' by Hermann Hesse from 'Sämtliche Werke in 20 Bänden und einem Registerband', printed with kind permission from Suhrkamp.